



Hommage à André Chouraqui

Leçon et témoignages

[Centre Communautaire de Paris](#), Paris

21 janvier 2008

Soirée d'hommage à André Chouraqui

19h30 Leçon: « André Chouraqui, Traducteur de la Bible, des Evangiles et du Coran »
par **Francine Kaufman**, *professeur associé à l'Université de Bar Ilan (Israël)*

André Chouraqui était avant tout un homme de dialogue, au sens étymologique qu'il soulignait lui-même : dia-logos, l'homme qui s'en va vers le logos, qui quitte la maison de son père, l'Algérie musulmane où s'étaient installés ses ancêtres venus d'Espagne, la France chrétienne, civilisatrice, laïque et centralisatrice, pour construire sa maison et sa pensée dans la langue et les paysages qui ont vu naître la Bible.

Déjà traducteur et poète avant de s'installer à Jérusalem, sa rencontre avec l'hébreu parlé par des fils d'Israël bien vivants a modifié sa lecture de la Bible et l'a revivifiée.

Durant plus de trente cinq ans, il a traduit et retraduit les textes hébreux de la parole divine, mais pour lui qui fut un pèlerin de la paix et du dialogue interconfessionnel, c'était bien le même Dieu qu'invoquent les fidèles des trois religions monothéistes, voire des grandes spiritualités asiatiques. Seul Son nom change, avec la langue de son message. D'où son effort pour décaper les Textes sacrés et retrouver sous les vocables transformés par leur passage par le latin et le grec, mais aussi par l'araméen et l'arabe, puis canonisés par l'usage, les sonorités primordiales du davar, de la parole divine, du logos hébraïque, parfois rugueux, souvent divinement poétique.

Traducteur d'abord de la Bible hébraïque, c'est tout naturellement qu'il s'est livré ensuite à un travail de retour aux sources abrahamiques, de « rétroversion » linguistique des textes des Evangiles et du Coran dont il a souligné la filiation avec les notions et les images de l'hébreu du Tanakh par le choix en français de vocables récurrents, concepts sémitiques communs mais aussi maître-mots de la Torah. Bien qu'écrites en français, ses traductions font surgir l'écho d'un monothéisme né de l'Orient et devenu patrimoine de l'homme universel.

20h30 Témoignages

avec :

- **Slimane Benaïssa**
- **Albert Bensoussan**
- **Henri Bonnier**
- **Emmanuel Chouraqui**
- **Gérard Israël**
- **Emile Moatti**
- **Basarab Nicolescu**
- **René-Samuel Sirat**
- **Claude Vigée**